



HAL
open science

Sociedades numéricas, conectivismo y difusión del español en Camerún: estado de la cuestión

Gislain Arnaud Essome Lele

► **To cite this version:**

Gislain Arnaud Essome Lele. Sociedades numéricas, conectivismo y difusión del español en Camerún: estado de la cuestión. Essome Lele, G. & Tsamo Dongmo, F. R. (Ed.). Contribución de Camerún en la difusión del español y las culturas hispánicas: Nuevas voces y nuevos alcances, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 2024. hal-04424391

HAL Id: hal-04424391

<https://univ-fcomte.hal.science/hal-04424391>

Submitted on 5 Mar 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

GISLAIN ARNAUD ESSOME LELE
FRANCK ROSTOV TSAMO DONGMO
(Eds.)

CONTRIBUCIÓN DE CAMERÚN EN LA DIFUSIÓN DEL ESPAÑOL Y LAS CULTURAS HISPÁNICAS: NUEVAS VOCES Y NUEVOS ALCANCES



ACTAS DEL I CONGRESO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS EN CAMERÚN (I CIHC)
CON EL PATROCINIO DE
EMBAJADA DE ESPAÑA EN YAUNDÉ, FUNDACIÓN MUJERES POR ÁFRICA (ESPACE DAKAR),
CONSORCIO CASA ÁFRICA & INSTITUTO CERVANTES

GISLAIN ARNAUD ESSOME LELE
FRANCK ROSTOV TSAMO DONGMO
(Eds.)

CONTRIBUCIÓN DE CAMERÚN EN LA DIFUSIÓN DEL ESPAÑOL Y LAS CULTURAS HISPÁNICAS: NUEVAS VOCES Y NUEVOS ALCANCES

ACTAS DEL I CONGRESO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS EN CAMERÚN (I CIHC),
ORGANIZADO POR LA ASOCIACIÓN PEA2
CAMERÚN - 23-25 JUNIO 2022

CON EL PATROCINIO DE
EMBAJADA DE ESPAÑA EN YAUNDÉ, FUNDACIÓN MUJERES POR ÁFRICA (ESPACE DAKAR),
CONSORCIO CASA ÁFRICA & INSTITUTO CERVANTES

Y LA COLABORACIÓN DE
ÁFRICA ACTIVA, CENTRO CULTURAL ESPAÑOL & UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

COORDINADORES
SOSTHÈNE ONOMO ABENA
JEAN-CLAUDE MBARGA
ANDRÉ MAH
GEORGES MOUKOUTI ONGUEDOU

ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL DE AQUÍ Y ALLÁ (PEA2 CAMERÚN)
ASSOCIATION OF SPANISH TEACHERS FROM CAMEROON AND ABROAD
N° LEGAL: 002/RDA/F.32/SASC
pea2informacion@yahoo.com

Fotografía de portada: DANIELLE PASCALE MELEU TONA
(más joven participante en el I CIHC, Yaundé 2022)

Crédito: JBK Films ©

COMITÉ CIENTÍFICO

- Pr. Sosthène ONOMO-ABENA, *FALSH, Universidad de Yaoundé I*
- Pr. Jean-Claude MBARGA, *ENS, Universidad de Yaoundé 1*
- Pr. André MAH, *FALSH, Universidad de Yaoundé I*
- Pr. Georges MOUKOUTI ONGUEDOU, *ENS, Universidad de Bertoua*
- Pr. André-Marie MANGA, *ENS, Universidad de Yaoundé 1*
- Pr. MOL NANG, *ENS, Universidad de Yaoundé 1*
- Pr. Issacar NGUENDJO TIOGANG, *FLSH, Universidad de Dschang*
- Pr. David BAMELA, *ENS, Universidad de Yaoundé 1*
- Pr. Théophile AMBADIANG, *Universidad Autónoma de Madrid*
- Pr. Antoine BOUBA KIDAKOU, *ENS, Universidad de Maroua*
- Pr. Damas ONDOA, *FALSH, Universidad de Yaoundé I*
- Pr. Ebenezer BILÈ, *FALSH, Universidad de Yaoundé I*
- Pr. AMINOUMOHAMADOU, *FALSH, Universidad de Maroua*
- Pr. Zacharie HATOLONG BOHO, *Universidad de Ngaoundéré*
- Pr. Yves-Michel ESSISSIMA, *FALSH, Universidad de Maroua*
- Pr. Jean Paul NGOUABA NYA, *FALSH, Universidad de Douala*
- Pr. Patrick TOUMBA HAMAN, *FALSH, Universidad de Maroua*
- Dr. Paul KOUAMOU, *FALSH, Universidad de Yaoundé I*
- Dr. Jean KENMOGNE, *FALSH, Universidad de Yaoundé I*
- Dr. Bernadin ESSAMA NGALA, *ENS, Universidad de Yaoundé 1*
- Dr. Stanislas MBASSI, *ENS, Universidad de Yaoundé 1*
- Dra. Hortense SIME SIME, *FLSH, Universidad de Dschang*
- Dr. Appolinaire ZAMBO BOMBA, *ENS, Universidad de Bertoua*
- Dr. Oscar KEM-MEKAH KADZUE, *ENS, Universidad de Yaoundé 1*
- Dr. Francis Manuel OLOUME, *FALSH, Universidad de Yaoundé I*
- Dr. Girex ELOUNDOU ELOUNDOU, *Universidad de Ngaoundéré*

- Dr. François MBESSE AKAMSE, *FALSH, Universidad de Yaoundé I*

ASESORAMIENTO TÉCNICO

- Dr. Germain METANMO, *Escritor*
- Dr. Boniface OFOGO NKAMA, *Escritor*
- Sr. Inongo Vi Makomè, *Escritor*
- Sra. ASSAKO Vickie Blaise Epse ESIMINGANA, *IPN-Español*
- Sr. KENDY MANGA Gives , *IPR-Español*
- Sr. Simon NONG NGO BISSENI, *Activista de Derechos Humanos y consultor político*
- Sr. Christian TIAKO YOUADJEU, *Traductor Principal, asesor pedagógico y escritor*

COMITÉ TÉCNICO Y DE ORGANIZACIÓN

- Dr. Gislain Arnaud ESSOME LELE
- Dr. Franck Rostov TSAMO DONGMO
- Dr. Anicet Christian DONFACK SOUNNA
- Dr. Beaudelaire Colince KOUDJOU
- Dr. BARKI SIMALA
- Dr. DEVELEME
- Dr. Léonard ABOUSSA MEUDJE
- Dr. Narcisse FOMEKONG
- Dr. Narcisse MBITI
- Dr. Richard VANDOU
- Dr. Herman KAMWA KENMOGNE
- Dr. Michel FEUGAIN

ÍNDICE

| | |
|--|-----------|
| PRÓLOGO | 10 |
| EXCMO. SR. RAMÓN MARÍA MORENO GONZÁLEZ | 10 |
| EMBAJADOR DEL REINO DE ESPAÑA EN YAUNDÉ (2018 - 2022) | 10 |
| EDITORIAL | 13 |
| CONFERENCIA INAUGURAL | 19 |
| CONTRIBUCIÓN DE CAMERÚN EN LA PROMOCIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y LAS CULTURAS HISPÁNICAS | 21 |
| CAMEROON'S CONTRIBUTION TO THE PROMOTION OF THE SPANISH LANGUAGE AND HISPANIC CULTURES | 21 |
| SOSTHÈNE ONOMO ABENA | 21 |
| CONFERENCIA PLENARIA | 31 |
| METACOMPETENCIA Y PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES DE HABLANTES NO NATIVOS CAMERUNESSES DEL ESPAÑOL: LA INCIDENCIA DE LA ECOLOGÍA Y LA CULTURA LINGÜÍSTICA | 33 |
| METACOMPETENCE AND LINGUISTIC AND CULTURAL PRACTICES OF CAMEROONIAN NON-NATIVE SPEAKERS OF SPANISH: THE INCIDENCE OF ECOLOGY AND LINGUISTIC CULTURE | 33 |
| THÉOPHILE AMBADIANG OMENGELE | 33 |
| I | 71 |
| CUESTIONES CONCEPTUALES E HISTÓRICAS | 71 |
| LA POÉTICA CAMERUNESA EN LENGUA ESPAÑOLA. EXPOSICIÓN DE ENTRE SOMBRAS Y CENIZA Y SEMILLAS DE ÁFRICA DE MICHEL FEUGAIN | 73 |
| THE CAMEROONIAN POETIC IN SPANISH LANGUAGE. EXHIBITION BETWEEN ENTRE SOMBRA Y CENIZA AND SEMILLAS DE ÁFRICA BY MICHEL FEUGAIN | 73 |
| MICHEL FEUGAIN | 73 |
| RETOS Y PERSPECTIVAS DE LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL EN TRADUCTOLOGÍA: CASO DE LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN CAMERÚN | 99 |
| CHALLENGES AND PROSPECTS OF INTERCULTURAL MEDIATION IN TRADUCTOLOGY: CASE OF THE TEACHING AND LEARNING OF SPANISH IN CAMEROON | 99 |
| CHRISTIAN TIAKO YOUADJEU | 99 |
| LECTURA CRÍTICA DE IMÁGENES: UNA ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA LOGRAR EL PENSAMIENTO CRÍTICO Y LA COMUNICACIÓN EN EL ALUMNO DE ELE EN CAMERÚN | 121 |
| CRITICAL READING OF IMAGES: A DIDACTIC STRATEGY TO ACHIEVE CRITICAL THINKING AND COMMUNICATION IN CAMEROON LEARNERS OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE | 121 |
| SRA DE ESIMINGANA ASSAKO VICKIE BLAISE | 121 |
| AFRICANIZACIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL: UN ANÁLISIS SEMIÓTICO DE LOS MANUALES DIDÁCTICOS DE 1958 A 2022 | 145 |
| AFRICANIZATION OF SPANISH TEACHING: A SEMIOTIC ANALYSIS OF TEXT BOOKS FROM 1958 TILL 2022 | 145 |
| LIONEL GHISLAIN GUECHOUA | 145 |
| LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA SECUNDARIA EN CAMERÚN EN CONTEXTO DE LA PANDEMIA DEL COVID 19 | 163 |
| SPANISH TEACHING IN SECONDARY EDUCATION IN CAMEROON IN THE CONTEXT OF COVID-19 | 163 |
| LEOCADIE FRANCINE NTOLO ZAMBO | 163 |
| EL ESPAÑOL EN EL DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS APLICADAS EN LA UNIVERSIDAD DE DSCHANG DE 2011 A 2022: RETOS Y PERSPECTIVAS | 173 |
| SPANISH IN THE FRAMEWORK OF APPLIED AND FOREIGN LANGUAGES' STUDIES IN THE UNIVERSITY OF DSCHANG FROM 2011 TO 2022: CHALLENGES AND PERSPECTIVES | 173 |
| GUILLENE CYRIANE MATHENE DASSI | 173 |

| | |
|---|---|
| <p>DIDÁCTICA Y FENÓMENO DE HESITACIÓN EN LA FORMULACIÓN SINTÁCTICA DE LAS ORACIONES COMPLEJAS EN DOCENTES DE ELE EN CAMERÚN.....</p> <p><i>DIDACTICS AND PHENOMENON OF HESITATION IN THE SYNTACTIC FORMULATION OF COMPLEX SENTENCES IN SFL TEACHERS IN CAMEROON</i>.....</p> <p>LEVI IRAMKISIA</p> <p>HISTORIA DE LA INSPECCIÓN DEL ESPAÑOL EN CAMERÚN</p> <p><i>THE HISTORY OF THE INSPECTION OF SPANISH IN CAMEROON</i></p> <p>JEAN VINCENT KENDY MANGA</p> | <p>191</p> <p>191</p> <p>191</p> <p>209</p> <p>209</p> <p>209</p> |
| II | 217 |
| EL ESPAÑOL HOY EN CAMERÚN: NUEVAS VOCES | 217 |
| <p>SOCIEDADES NUMÉRICAS, CONECTIVISMO Y DIFUSIÓN DEL ESPAÑOL EN CAMERÚN: ESTADO DE LA CUESTIÓN</p> <p><i>SOCIAL MEDIA SOCIETIES, CONNECTIVISM AND DIFFUSION OF SPANISH IN CAMEROON: STATE OF THE ART</i></p> <p>GISLAIN ARNAUD ESSOME LELE</p> <p>DINÁMICAS PERIODÍSTICAS Y DIFUSIÓN DEL ESPAÑOL EN CAMERÚN: APUESTAS LINGÜÍSTICAS, DIDÁCTICAS Y POSTMEMORIALES.....</p> <p><i>JOURNALISTIC DYNAMICS AND THE DIFFUSION OF THE SPANISH LANGUAGE IN CAMEROON: LINGUISTICS, DIDACTICS AND POST-MEMORY STAKES</i>.....</p> <p>FRANCK ROSTOV TSAMO DONGMO.....</p> <p>PROGRAMAS RADIALES EN LENGUA ESPAÑOLA Y SU CONTRIBUCIÓN A LA PROMOCIÓN DE LA CULTURA HISPÁNICA EN CAMERÚN</p> <p><i>RADIO PROGRAMS IN SPANISH LANGUAGE AND THEIR CONTRIBUTION TO THE PROMOTION OF THE HISPANIC CULTURE IN CAMEROON</i>.....</p> <p>ABDOULAYE HAMADOU</p> <p>NUEVAS VOCES DE LA LITERATURA CAMERUNESA EN LENGUA ESPAÑOLA: CANALES DE EXPRESIÓN Y DIFICULTADES</p> <p><i>NEW VOICES OF CAMEROON LITERATURE IN SPANISH LANGUAGE: MEANS OF PUBLICATION AND DIFFICULTIES</i></p> <p>CYRILLE ROGER YOMI NOUKOUA.....</p> | <p>219</p> <p>219</p> <p>219</p> <p>235</p> <p>235</p> <p>235</p> <p>255</p> <p>255</p> <p>255</p> <p>271</p> <p>271</p> <p>271</p> |
| EPÍLOGO | 287 |
| EL ESPAÑOL COMO IDIOMA ESTRATÉGICO EN LAS RELACIONES ENTRE ESPAÑA Y ÁFRICA CENTRAL | 287 |
| <p>SIMON NONG NGO BISSENI</p> <p>PALABRA DE CLAUSURA</p> <p>ASSAKO VICKIE BLAISE ÉPSE ESIMINGANA</p> | <p>287</p> <p>299</p> <p>299</p> |
| AGRADECIMIENTOS | 301 |

PRÓLOGO

EXCMO. SR. RAMÓN MARÍA MORENO GONZÁLEZ¹
Embajador del Reino de España en Yaundé (2018 - 2022)

Es un honor para mí inaugurar esta primera edición del Congreso de Hispanistas Cameruneses, que va a tener lugar en la sala del Centro Cultural de la Embajada de España hoy y mañana. Me gustaría agradecer a los representantes de la "Asociación de Profesores de Español de Aquí y Allá" por promover esta iniciativa, así como a las instituciones españolas que han dado apoyo a su celebración: el Instituto Cervantes, Casa África y la Fundación Mujeres por África. También me gustaría daros la bienvenida a todos los asistentes que, según tengo entendido, habéis venido de diferentes regiones de todo el país. Espero que disfrutéis de las diferentes ponencias que van a tener lugar, en las que se van a tratar interesantes cuestiones como el papel del español en Camerún, la literatura camerunesa en español o técnicas sobre la enseñanza de nuestro idioma. Estoy seguro de que será una excelente oportunidad para aprender sobre todos estos asuntos, y también para que los docentes aquí presentes podáis conoceros y establecer redes de colaboración duraderas entre vosotros y con la Embajada.

Como sabéis, la lengua española goza de una creciente importancia en África subsahariana, donde hay más de un millón y medio de estudiantes de español, según el Instituto Cervantes. Camerún es en la actualidad el cuarto país subsahariano con más estudiantes de español (193.000), solo por detrás de Benín, Costa de Marfil y Senegal, siendo el español la lengua más estudiada tras el inglés y el francés. Para promover el español en Camerún, la Agencia Española de Cooperación Internacional

¹ Correo electrónico: ramon.moreno@maec.es

para el Desarrollo (AECID) cuenta con un programa de lectorados que financia la contratación de profesores de español en universidades camerunesas. Gracias a este programa, las Universidades de Yaundé I y de Duala han contado con profesores de español nativos en anteriores cursos, y este próximo curso la Universidad Católica de África Central contará con una lectora de español, que se incorporará en septiembre. Asimismo, a través de los diferentes programas de becas de la Cooperación Española, estudiantes cameruneses que hablan español pueden completar sus estudios en España todos los años. Para el próximo curso, un camerunés estudiará con una beca el Máster de Relaciones Internacionales de la Escuela Diplomática en Madrid y varios cameruneses completarán sus estudios de investigación en España con las becas AFRICA-MED.

Muchas gracias de nuevo a todos por vuestra presencia. Deseo que este congreso tenga un gran éxito, que sea el primero de muchos, y que contribuya a reforzar el hispanismo en Camerún, así como los vínculos entre nuestros dos países.

**SOCIEDADES NUMÉRICAS, CONECTIVISMO Y DIFUSIÓN DEL ESPAÑOL EN CAMERÚN:
ESTADO DE LA CUESTIÓN**
*Social media societies, connectivism and diffusion of Spanish in Cameroon: state
of the art*

GISLAIN ARNAUD ESSOME LELE⁵⁶

Universidad de Franche-Comté, ISTA UR 4011, Francia
Universidad Jean-Monnet Saint-Étienne, UR ECLLA, Francia

ORCID iD:

<https://orcid.org/0000-0002-9408-123X>

Resumen

El objetivo del presente ensayo es hacer el estado de la cuestión de las sociedades numéricas que, desde 2016, han venido difundiendo el español en los medios sociales de Camerún, sus actividades y determinar las categorías genéricas de actores que las conforman. Después de haber realizado el inventario de dichas sociedades, hemos partido del método mixto, el ARN y el conectivismo para observar que sus actores genéricos son variados (mujeres, hombres, jóvenes, viejos, alumnos, estudiantes, docentes de ELE, hispanófilos), y tienen exigencias relacionadas a su familiarización con el español como lengua de comunicación. Pero que, son mayoritariamente sociedades de docentes de ELE y estudiantes de la e-generación que se asocian para cuatro principales objetivos: (1) conectarse con el español y las culturas hispanas, (2) practicar y mejorar su expresión en castellano, (3) consolidar sus conocimientos y/o adquirir recursos para potenciar sus aptitudes en español, y (4) colaborar con profesionales del mismo sector con quienes comparten las mismas expectativas y problemáticas.

Palabras clave: *comunidad virtual, difusión del español, medios sociales, Camerún, corporativismo.*

Abstract

The aim of this paper is to make the review of the numerical societies that, since 2016, have been promoting Spanish in the social media of Cameroon, their main activities and to determine the generic categories of actors that form them. After having carried out the inventory of these communities, we have used the mixed method, Social Network Analysis and connectivism to observe that their generic actors are varied (women, men, young people, old people, students, the Spanish as a Foreign Languages' teachers, Hispanophiles), and they have requirements related to their familiarization with Spanish as a language of communication. Nevertheless, they are mostly societies of SFL teachers and students of the e-generation that associate for four main objectives: (1) connect with Spanish and Hispanic cultures, (2) practice and improve their expression in Spanish, (3) consolidate their knowledge and/or acquire resources to enhance their skills in Spanish, and (4) collaborate with professionals from the same sector with whom they share the same needs and problems.

Keywords: *virtual community, diffusion of Spanish, social media, Cameroon, corporatism.*

⁵⁶ Correo electrónico: gislainlele@yahoo.com

Introducción

¿Cuáles son las nuevas sociedades involucradas en la difusión del español y de las culturas hispanas en el Camerún actual? ¿Cómo se forman y qué motiva su estructuración? Los siete últimos años (desde 2016) han sido marcados por la redistribución de paradigmas glotodidácticos, de consumo/producción y/o (inter)acción en el ámbito de la difusión del español en Camerún, dando por supuesto que, antes, esa difusión se realizaba más en el marco de la enseñanza/aprendizaje clásica (en escuelas y centros educativos). Esto ha ido confirmándose con la recién crisis sanitaria de la Covid con la (re)consideración de la enseñanza desmaterializada como solución *sine qua non* y, en esta perspectiva, los medios sociales⁵⁷ –han sido un nuevo espacio de difusión, encuentro y de reencuentro, composición y recomposición de los sujetos numéricos. Lógica que se despliega en la evolución misma de la sociedad actual como sostiene Hütt Herrera cuando afirma que “las redes sociales han marcado un hito en materia de difusión masiva, debido a su alcance, características e impacto en la sociedad actual” (2012, p. 121).

El objetivo de la presente investigación estriba en catalogar en términos de estado de la cuestión estos nuevos espacios socio-didácticos que han venido contribuyendo a la difusión del español en Camerún en los últimos 05 años, presentar las categorías genéricas de actores que los constituyen y sus principales actividades. En efecto, como lo iremos averiguando a partir del método del Análisis de las Redes Sociales y el método conectivista, Facebook y WhatsApp (en particular) sirven de relevo y de mediación a la hispanidad y, llevan la voz de las culturas hispánicas en el espacio inalámbrico.

⁵⁷ En el presente trabajo, vamos a preferir el uso de dos términos: “medios sociales” y “social media” que incluyen las “redes sociales”.

Centraremos nuestra argumentación en tres principales puntos. Después de describir y justificar nuestro enfoque metodológico, presentaremos las categorías de sociedades numéricas y las categorías genéricas, por rango etario, de actores más representativos que más contribuyen en la difusión del español en el Camerún actual.

I. Metodología

La aproximación metodológica global adoptada para este trabajo se enfoca en el enfoque mixto, también llamado multimétodos o triangulación de datos (Creswell y Plano Clark, 2011), a partir del cual procuramos coleccionar, analizar, combinar y entrecruzar diversos enfoques, tanto teóricos el ARS (Análisis de las Redes Sociales y el método conectivista) como empíricos (una encuesta probalista con un muestreo aleatorio y la observación participativa).

Especialmente en lo que atañe al ARS, es una herramienta eficaz para abordar e interpretar los fenómenos sociales, pero también de comunidad como es el caso en la presente indagación. Es una sociología que concibe las interacciones y las relaciones entre individuos como unidades mínimas (Mercklé, 2004). En este momento, los actores como individuos no cuentan, sino los nodos y los procesos de su asociación.

Este postulado se completa con el método conectivista *que “presenta un modelo de aprendizaje que reconoce los movimientos tectónicos en la sociedad donde el aprendizaje ya no es una actividad interna, individualista. El aprendizaje (definido como conocimiento accionable) puede residir fuera de nosotros (dentro de una organización o una base de datos)”* (Siemens, 2004). Pues nuestro estudio va a dar prioridad a las relaciones entre los internautas (profesionales, docentes, alumnos y aficionados) y las cuales relaciones forman redes y, de las redes se forman nuevas sociedades digitales a partir de las cuales se difunde el español y las culturas hispanas.

2. Recopilación de los datos y presentación de la muestra

Para recopilar los datos, nos hemos valido de dos principales herramientas. En primera instancia el enfoque cualitativo según el cual hemos partido de nuestra propia experiencia de docente de ELE y de usuario activo de varias sociedades virtuales que promueven el hispanismo en Camerún para hacer una observación participante. Participar llevando a cabo varios proyectos profesionales hispánicos y animando continuamente más de tres plataformas asociativas de hispanismo en Facebook y en WhatsApp.

En segunda instancia, hemos convocado el método cuantitativo suministrando una encuesta a un muestreo probalista constituido de 95 informantes. A este efecto, valiéndonos de un formulario “google form”, hemos realizado una encuesta en línea para evaluar el grado de conectividad de los estudiantes y docentes de español y el tiempo que dedican para la consulta de los contenidos de los medios sociales con estrecha relación con la difusión del español, recabar las diferentes comunidades virtuales existentes, los contenidos de sus actividades y sus objetivos.

El cuestionario se ha compuesto de 08 preguntas entre las cuales tres cerradas, tres abiertas y dos con elección múltiple. Además, urge precisar que lo hemos montado en francés dado que no todos los que se interesan por lo español en las redes sociales hablan/leen español. Pues, es una encuesta densamente inclusiva desde el punto de vista lingüístico que no procura excluir los hispanófilos que integran las sociedades numéricas de hispanistas por el mero amor que sienten por la lengua y sus manifestaciones culturales. Se podrá notar de los resultados obtenidos que esta encuesta tiene todo su sentido en la medida en que permite justificar nuestro tema y la aproximación elegida. Además, permite justificar la pertinencia de considerar las nuevas tecnologías, y sobre todo los medios sociales como espacio de expresión del hispanismo en Camerún. Presentamos en el siguiente cuadro la población encuestada.

| Población | Muestra | Representación porcentual |
|----------------------------------|----------------|----------------------------------|
| Docentes de ELE de la secundaria | 75 | 93,75% |
| Estudiantes (universidad) | 11 | 13,75% |
| Alumnos de la secundaria | 05 | 6,25%, |
| Hispanófilos | 04 | 05% |
| Total | 95 | |

Tabla 1: Presentación de los informantes (Fuente: encuesta).

La población de estudio se ha constituido de hispanohablantes (docentes, estudiantes y alumnos) y de hispanófilos. De esta población, una muestra de 95 sujetos ha respondido a la encuesta de los cuales 58,8% de sexo masculino y 41,2% de sexo femenino. Se constituye mayoritariamente de docentes de ELE de la secundaria (75 con 93,75%), estudiantes (11 con 13,75%) y alumnos de la secundaria (05 con 06,25%), precisamente de los 4.º y 5.º cursos de ELE con quienes compartimos plataformas en WhatsApp a ejemplo de “PEA2 Kids”, esencialmente dedicada a la preparación en español de alumnos a los exámenes nacionales certificativos. Además, se ha podido destacar la presencia de 04 informantes hispanófilos (05%), docentes de otras disciplinas como el alemán y el francés que nutren una pasión por el español y sus culturas.

3. Sociedades numéricas hispanistas de Camerún: estado de la cuestión

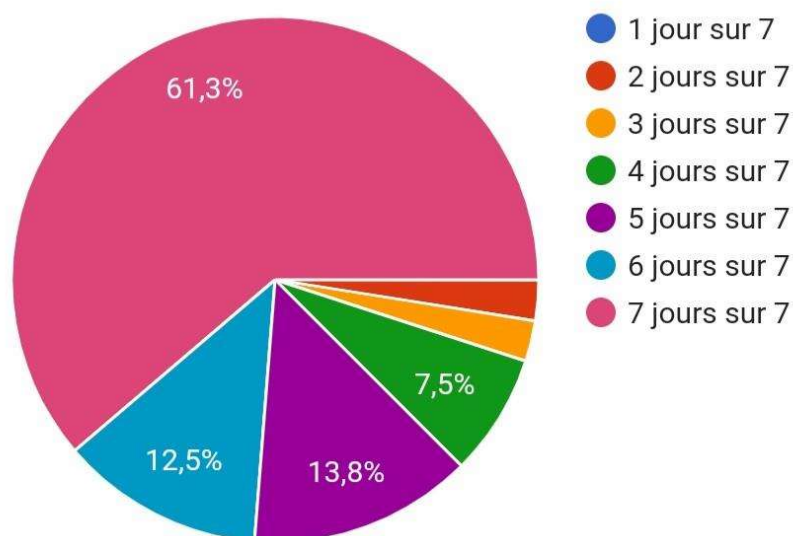
De entrada, es importante precisar como ya se ha dicho que los paradigmas clásicos y tradicionales de difusión del español en Camerún radicaban esencialmente en las aulas, los paraninfos, los libros tradicionales, los escritos científicos producidos por universitarios, las obras artísticas –como las novelas, los poemarios–, las revistas científicas y culturales, la televisión y la radio –con programas radiales y televisivos en español–, y los hispano-clubes como socio-comunidades de práctica pos- y peri-escolar.

Con la evolución de las tecnologías de la información y de la comunicación, nuevos focos atraen la atención y se adecúan a las humanidades numéricas de los medios sociales. Son diversos y varían según sus funcionalidades, como las redes sociales personales, de mensajería instantánea, de fotos e imágenes (Instagram), de gestión empresarial (Skype) o para profesionales y empresas (LinkedIn).

Por lo que nos toca, tratamos de las redes sociales unimodales como WhatsApp que tiene más propensión a la penetración corporativistas y profesional, y las redes sociales multimodales como Facebook que tiene más propensión a la penetración múltiple, híbrida y mixta. Según De Moral (2005), esas dos categorías sirven para el mantenimiento de amistades, crear nuevos encuentros y para la gestión interna de organizaciones. También permiten agilizar trámites, comunicaciones, conferencias, informes o simplemente para poder estar en contacto con profesionales del mismo sector, tanto a nivel laboral como personal (Caldevilla Domínguez, 2010).

3.1. Resultados e interpretación de los datos

Para evaluar y justificar la pertinencia del estudio, hemos cuestionado el grado de conectividad de los 95 encuestados. Esto es, hemos querido saber el tiempo que dedican a las sociedades virtuales y sobre todo a la consulta y participación en las actividades llevadas a cabo por dichas sociedades de las cuales son miembros.



**Fig. 1. Grado de conectividad de los informantes
(Fuente: generada automáticamente de la encuesta).**

Se puede dar cuenta de que, en una escala de siete días y en condiciones normales (de salud, de red, de recursos financieros, etc.), la mayor parte de los informantes afirma consultar uno de los foros de que son miembros por lo menos una vez por día, para un promedio de 61,3%. El 13,8% dedica dos días para otras actividades y, son mayoritariamente las mujeres. Según lo que nos indicaron, la mujer africana tiene otros quehaceres como ocuparse de la familia, mantener la casa limpia, preparar la comida, lo que les da menos tiempo para una presencia regular en internet comparativamente a los hombres. A pesar de todo, se nota que, en general, las cifras son bastante ilustrativas y son el reflejo de la densidad de actividad cibernética en relación con el hispanismo en Camerún.

Sobre la pregunta de saber los medios sociales que consultan, de entre los 95 informantes encuestados, 78 afirman consultar mayoritariamente Facebook y WhatsApp para un porcentaje de 97,5 %. Esto se justifica por el hecho que consideran esas dos redes como un todo a partir del cual pueden, a la vez comunicar con sus familiares (redes de mensajería), informarse sobre la actualidad

sociopolítica del mundo, tener acceso a la documentación profesional y estar en contacto con los pares de la misma profesión; los cuales pares son mayoritariamente estudiantes y docentes de la nueva generación. A este efecto y para dar a conocer los datos actualizados sobre la vivencia del español a través de los medios sociales, consultemos el siguiente cuadro que clasifica las sociedades existentes.

| Sociedades WhatsApp | Sociedades Facebook |
|--|--|
| PEA ² , PEA ² Kids Los Hispanófilos Cameruneses (HH.CC.), Formación Profes Camerún, AudioClases, EA ² 20, Pruebas, Foro de Pruebas, Grupo Análisis Discurso, Hablemos español Portuñol, Docentes de español, Foro Español Adamaoua, Español con amigos, Un profesor te enseña, Master2 ETIB, Gramática fundamental, Español desde cero, Filología Espa Menoua, Hispanofilosofos, Les GP d'espagnol, Professeurs d'espagnol du Cameroun, Professeurs d'espagnol de la Sanaga Maritime, PROMOTION-2011-ENS MAROUA, Podemos Cameroun, Los enamorados del Español, Apprentissage de la langue espagnole, Coordinaciones de clubes, Profesores de español, CEPEN, Compañeros, Centro cultural español, APEM Moungo, APROESBAM, Congreso Inscrits, Groupe d'espagnol, Anciens hispano de l'UDS, ESPA2, Promoción Marua, Hispanoclub UD, 48e promotion, Panhispanisme, DELE. | Profesores de Español de Aquí y Allá [PEA ²], Los Hispanófilos Cameruneses (HH.CC.), Hablar español, Les GP D'espagnol, Profesores de Español, LD MASTER ETIB, Espagnol con amigos, Gramática Fundamental Español, Un profesor te enseña, Podemos Cameroun, Compañeros, Centro cultural español, Aprendemos español, DELE community. |

Tabla 2. Plataformas numéricas de la web 2.0 de difusión del español en Camerún (Fuente: encuesta).

En uno de sus informes sobre el flujo digital de la zona CEEAC (Comunidad Económica de los Estados del África Central), la GSMA, organismo internacional

de inteligencia numérica que representa los intereses de los operadores de telefonía móvil en el mundo revela que el medio social más consultado en Camerún en 2021 es Facebook. El mismo informe, considera WhatsApp como primer medio social en las transacciones e-comerciales, conjuntamente con Facebook : “Une enquête menée au Cameroun a révélé que 88 % des personnes interrogées avaient acheté des articles par le biais de WhatsApp, tandis que 68 % avaient acheté par le biais de Facebook” (GSMA, 2021. p.26). Según el informe “Digital 2022: Cameroon”, Facebook mantiene su posición en 2022 con 4,10 millones usuarios, seguido de LinkedIn (820 000 usuarios), Instagram (613 600 usuarios) y de Twitter (145 300 usuarios) (Kemp, 2022).

A pesar de estas discrepancias, se nota a partir de los datos recopilados que hay más foros en WhatsApp que en Facebook. La razón de este desequilibrio es que las interacciones en WhatsApp son más fáciles y privadas que en Facebook y, es más fácil multiplicar plataformas y administrarlas. En la psicología de los docentes, WhatsApp parece a un espacio cerrado, pues más confidencial que Facebook que se asocia más a un espacio abierto y poroso, razón por la que prefieren más expresarse y ser activos en WhatsApp.

Las plataformas que hemos identificado se clasifican en 05 principales centros de interés (C.I.) y según los objetivos perseguidos:

- **C.I. 1. Microbloggings:** comunidades para compartir y comentar la actualidad, compartir documentos pedagógicos, didácticos, administrativos y pruebas de evaluación. Entre éstas, podemos citar “Los Hispanófilos Cameruneses”, “PEA2”, “Docentes de español”, “Les GP d'espagnol”, por ejemplo;
- **C.I. 2. Entre amigos y colegas:** grupos de docentes/amigos quienes compartieron años de estudios del español en la universidad o en la Escuela Normal Superior, y que crean una comunidad para “mantener amistades, conocer gente nueva, entretenerse, crear conjuntamente movimientos” (Caldevilla Domínguez, 2010, p. 46). Son también grupos de información de contenido profesional en los que los miembros buscan desarrollarse a nivel

profesional, estar al día los cambios sobre la profesión e incrementar su agenda de contactos profesionales (Urueña, Ferrari, Blanco y Valdecasa, 2011). Es el caso de “PROMOTION-2011-ENS MAROUA”, “Promoción Marua”, “48e promotion” y “Espagnol con amigos”;

- **C.I. 3. Aulas virtuales:** para la iniciación a la gramática, la literatura y otras problemáticas relacionadas con la enseñanza/aprendizaje del ELE o para mejorar las prácticas docentes. Sirvan de ilustrar los siguientes grupos: “Centro cultural español”, “DELE”, “Professeurs d'espagnol du Cameroun”, “Hablar español”, etc.”;
- **C.I. 4. Grupos asociativos:** comunidades de docentes y/o estudiantes que deciden formar redes asociativas legalizadas o no, pero que tienen la estructura de una asociación y que funcionan como tal. Es decir, una junta directiva, un reglamento interior, los estatutos y que a veces piden cuotas de inscripción a los que manifiestan el deseo de hacerse socios. Además de ser plataformas de intercambios sobre cuestiones relativas a la pedagogía y la didáctica, esas sociedades desarrollan actividades recreativas para fortalecer los lazos sociales, interindividuales que según los miembros son a veces útiles para un rendimiento eficaz en el medio profesional. Además, es una estructura inherente a las humanidades de las sociedades africanas. Pongamos por caso la asociación *PEA*² (Asociación de Profesores de Español de Aquí y Allá), el *CEPEN* (Círculo de Profesores de Español del Noun) y la *APEM Moungo* (Asociación de Profesores de Español del Moungo);
- **C.I. 5. Para fines específicos:** foros que se crean ocasionalmente para gestionar eventos puntuales y que permanecen. Es el caso de “Congreso Inscrits” que fue creado para gestionar a los hispanistas que se matricularon para participar al primer congreso de hispanistas cameruneses _al margen del cual se produce esta reflexión. Otro ejemplo digno de señalarse es el grupo “Coordinaciones de clubes” que, a los inicios fue creado por motivo de la organización de una feria

inter-clubes de Duala y que después del evento ha permanecido y se ha vuelto una red asociativa para la coordinación de los clubes de español de Camerún.

Es menester observar que, si de un modo macro se puede clasificar los foros de hispanistas en cinco categorías, los objetivos individuales son variados.

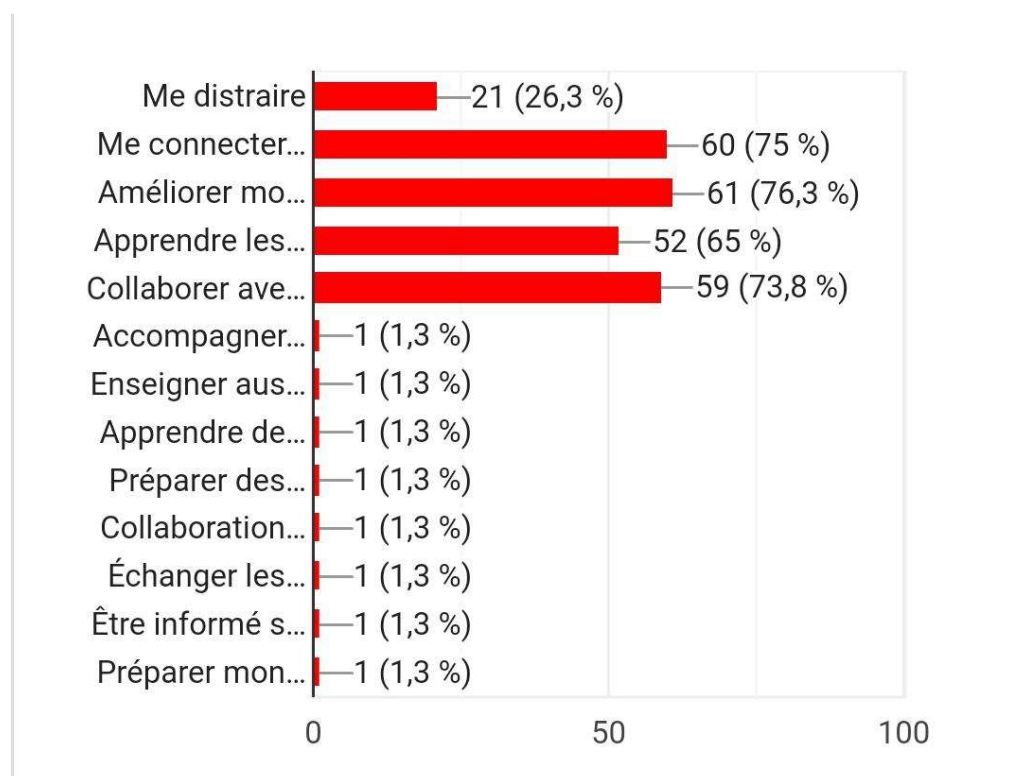


Fig. 2. Histograma de los objetivos individuales de los socios (Fuente: generada automáticamente de la encuesta).

A la pregunta de saber la meta que quieren alcanzar al integrar una sociedad virtual de hispanistas, la mayor parte de los informantes respondió que era para mejorar su expresión oral practicando día a día, conectarse al español y a las culturas hispánicas, aprender nociones de gramática, de conjugación y de literatura y, colaborar con los demás docentes. La entrada que domina y que resume la intención de los docentes es permanecer en situaciones de comunicación real como si estuvieran en inmersión en un país hispánico, para acrecentar su disponibilidad léxica ya que, una lengua que no se practica se muere. Además, con la presencia de nativos de España y de Latinoamérica en estas comunidades, es un valor añadido enfrentarse a una comunicación auténtica.

Si unos tienen ambiciones muy específicas, otros en cambio parecen tener ambiciones más globales. Es el caso de la plataforma PEA2 que ambiciona representar y reunir a todos los docentes de ELE e hispanistas de Camerún y más allá de Camerún.

Los iniciadores no faltan estrategias y genios para captar la atención de sus potenciales asociados. Se valen de recursos estilísticos como “Los enamorados, “Hispanofilosofos” para significar su amor por español y a la vez para expresar el carácter serio y académico de su foro, lo que utilizan como argumento para tener más miembros. Cuanto más un foro tiene miembros, más hay interacciones, lo que atrae a más miembros. A la vez, hay que seducir y dejar ver que con la plataforma se va a aprender porque a la base es lo que buscan los asociados.

De lo que precede, se puede observar que los grupos se multiplican y se diversifican día a día, a la luz de los proyectos arrancados y de los encuentros/reencuentros entre internautas. De tal modo que, es casi difícil tener una catalogación exhaustiva de los foros hispanistas que existen a día en Camerún.

3.2. Categoría genérica de actores: la comunidad de internautas

Desde el ARS, los internautas interconectados forman una comunidad, pero no en su sentido tradicional, sino una comunidad utópica clásica, virtual o de ciberespacio. Se trata aquí de una comunidad compuesta de sujetos reales, con amistades/nodos reales o no, en la vida real. Pero, sus interacciones se desplazan de lo real a lo virtual para desmultiplicarse en redes, lo que da una comunidad más ramificada y más grande que llamamos comunidades o sociedades numéricas (Rheingold, 1996).

Como dicho, si en ciertos casos la penetración de los “social media” se hace por motivos comerciales, la que destacamos aquí es mucho más por motivos profesionales (según han revelado las encuestas). Los encuestados tienen en común el español como instrumento de estudios y/o de trabajo. Son, pues estudiantes y docentes, de ambos sexos. Así, las sociedades que conforman esos usuarios se

relacionan con las redes sociales unimodales o verticales presentadas en puntos anteriores. Son redes de profesionales aun como se notan penetraciones de usuarios que solo vienen por motivo de afición por la lengua y sus culturas. Los clasificamos en el grupo de hispanófilos como la propia denominación de los foros Facebook y WhatsApp: “*Los Hispanófilos Cameruneses (HH.CC)*”. Como su propio nombre, es un grupo más abierto e inclusivo que también acoge a todos los que tienen alguna pasión por el español.

En cuanto a la categoría por el criterio de edad, se puede confirmar la hipótesis según la cual la nueva generación tiene más propensión a utilizar las TIC y los medios sociales para aprender y/o difundir el español en Camerún. El gráfico de la figura 3 que viene a continuación da a conocer los datos relativos a la categoría de usuarios por rango etario.

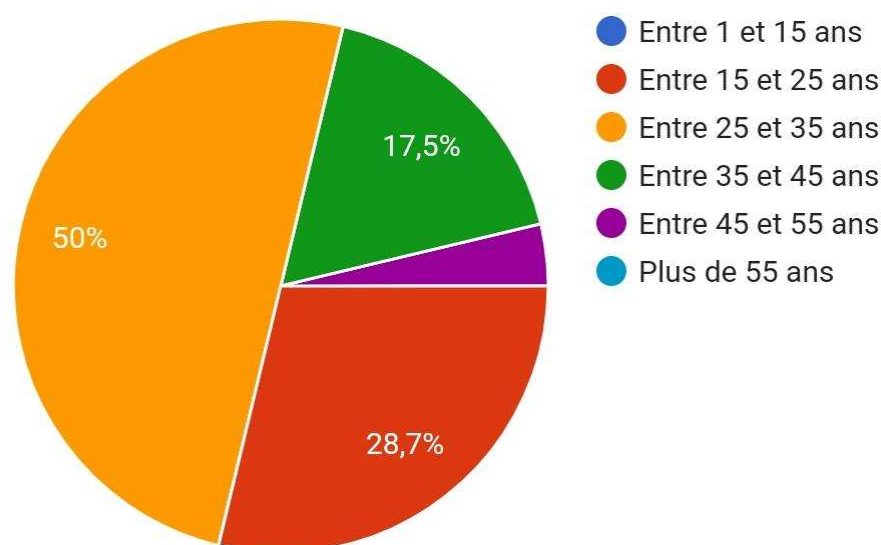


Fig. 3. Presentación porcentual de los la sociedad hispanófila por rango etario (Fuente: generada automáticamente de la encuesta).

Al analizar las cifras colectadas, se comprueba que la categoría más representada tiene entre 25 y 35 años de edad seguida de los más jóvenes, cuya edad varía entre 15 y 25 años. Obviamente, son los más numerosos y activos en las redes. Se conforman de jóvenes docentes que salen frescamente de la Escuela Normal Superior y de estudiantes que cursan el español en las facultades y que, para unos, ejercen como docentes temporales en colegios e institutos para ganarse la vida.

Se comprueba de los datos que la población que ya tiene más de 45 años de edad casi no se interesa por los medios sociales. Parecen ser más conservadores de los espacios/herramientas tradicionales como los libros, la televisión y la radio. Los pocos que se comprometen en las sociedades numéricas lo hacen esporádicamente o por exigencias profesionales dado que a veces se imponen a ellos y en contra de su propia disponibilidad o voluntad. Los más temerarios se ejercen en adaptarse a la novedad, pero con muchas dificultades. Esa tercera categoría, la tildamos de “neo-conservadores” o de “conservadores moderados”.

Conclusiones

De lo que precede y a modo de conclusión, es menester recordar que la difusión del español en los medios sociales de Camerún se despliega más en el contexto de enseñanza/aprendizaje del ELE. Se ha podido notar que las sociedades numéricas (foros, grupos de la web 2.0) son más corporativistas. Esto es, sus actores son asociaciones de identidades, de individualidades que se identifican en las mismas necesidades y problemáticas, y que se organizan para potenciar sus recursos (Alemañy Martínez, 2009). Además, la penetración de los internautas (en mayoría docentes de la secundaria y estudiantes de la e-generación) tiene como finalidad la búsqueda de soluciones glotodidácticas capaces de ayudarles en su faena cotidiana de docencia y/o de estudios superiores. Desde esta aproximación y

acodándonos a los resultados obtenidos, la difusión del español en los medios sociales en el contexto de Camerún rima más con la didáctica y la pedagogía.

Referencias bibliográficas

- Alemañy Martínez, C. (2009). Redes sociales: una nueva vía para el aprendizaje. *Cuadernos de Educación y Desarrollo*, 1(1). Recuperado de <https://www.eumed.net/rev/ced/01/cam4.htm>.
- Caldevilla Domínguez, D. (2010). Las Redes Sociales. Tipología, uso y consumo de las redes 2.0 en la sociedad digital actual. *Documentación de las Ciencias de la Información*, 33, 45-68. Recuperado de <https://revistas.ucm.es/index.php/DCIN/article/view/DCIN1010110045A/18656>.
- Creswell, J. W. y Plano Clark, V. L. (2011). *Designing and conducting mixed methods research*. Thousand Oaks.
- Del Moral, J. A. (2005). *Redes Sociales ¿Moda o nuevo paradigma?* Asociación de usuarios de Internet.
- GSMA (2021). Facilitation du commerce électronique en Afrique Centrale : Le rôle des services mobiles et les implications politiques. Nations Unies, GSM Association. Recuperado de https://www.digitalbusiness.africa/wp-content/uploads/2021/08/GSMA_UNECA_Facilitation_du_commerce_electro_niqueen_Afrique_Centrale_2021.pdf.
- Hütt Herrera, H. (2012). Las redes sociales: una nueva herramienta de difusión. *Reflexiones*, vol. 91, núm. 2, 2012, pp. 121-128. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=72923962008>
- Kemp, S. (2022). Digital 2022: Cameroon. *DataReportal*. Recuperado de <https://datareportal.com/reports/digital-2022-cameroon>
- Lemieux, V. y Ouimet, M. (2004). *L'analyse structurale des réseaux sociaux*. Les Presses Universitaires de Laval.
- Mercklé, P. (2004). Les réseaux sociaux, les origines de l'analyse des réseaux sociaux. CNED/ENS-LSH. Recuperado de https://belkhamsacours.files.wordpress.com/2013/02/reseaux_merckle_03_origines.pdf.
- Rheingold, H. (1996). *Les Communautés virtuelles*. Addison-Wesley France, coll. «Mutations technologiques».
- Siemens, G. (2004). *Connectivism: a theory for the digital age*. eLearningSpace.
- Urueña, A., Ferrari, A., Blanco, D. y Valdecasa, E. (Coord.) (2011). Las Redes Sociales en Internet. Observatorio Nacional de las Telecomunicaciones y de la Sociedad de la Información (ONTSI). Recuperado de https://www.observatoriodelainfancia.es/ficherosoia/documentos/3614_d_redes_sociales-documento_0.pdf.